

## Nepal Chatter, 1972 (DN-16)

narrative

### A. Nepal Chatter (DN-16)

A narrative text typed by Durga on an early trip to Nepal to work with me on Halbi.<sup>1</sup> While there, he and Chingaru learned to type using both an English typewriter and a Devanagari typewriter. This particular text was typed on the English typewriter using a modified IPA alphabet.

#### A.1 Free Translation of Text

1. Durga of Bhatpal hamlet of Deurgaw village of Raekera sub-district of Madhya Pradesh, of Bastar district of Jagdalpur sub-division.

2. Today, Bai taught us to use a Hindi typewriter. Therefore we learnt to write and I am writing.

3. This is my writing. Bai, you read this and tell me about any mess-ups.

4. Yesterday Bai gave us two weeks wage, 40 rupees each. Then Chingaru asked for 10 rupees saying, "I will buy a belt." He didn't find a belt therefore he didn't buy.

5. We bought vegetables and leafy greens and we came back.

6. Bai also had gone to the market to take photos.

7. We bought (our things) and came back quickly. Bai came later.

8. We came and wrote for a while.

9. And later our Bai and Becca and Maria ladies having gone to another lady's house to eat a meal, they came back very late.

10. We shelled the seeds from the **bāṭmas** and having waited and waited we got tired and we were sleeping and (then) they came.

11. At the time of coming we got up and we talked together a lot.

12. And at the time of it striking 11pm we slept. And having gotten up in the morning we had breakfast.

13. And the water was off, there was just a little left so I bathed. Chingaru didn't bathe. He's just like this.

14. And later Bai heated milk powder for making yoghurt. And she poured it into a plastic dish and set aside to set for one night.

15. When done having put on vegetable curry one is able to be eating.

16. That's all. I don't know any more.

17. Chingaru should write more, Bai. I learnt and I wrote a lot of all sorts of things.

#### A.2 Nepal Chatter Interlinear

DN-16:1

दूरगा	भाटपाल	देऊरगाँव	पेरगान	राएकेरा	मधेआ प्रदेश	जीला	बस्तर
durga	b <sup>h</sup> aṭpal	deurgāw	pərgan	raekera	məd <sup>h</sup> ea prādes	džila	bəstər
PN	PN	PN	N	PN	PN	N	PN
Durga	Bhatpal	Deur village	sub-district	Raekera sub-district	Madhya Pradesh	district	Bastar

<sup>1</sup>Text typed by Durga Ram Kasyap, 1972. Researcher: Fran Woods.

तहसील जगदलपुर।  
 təhsil dʒəgdəlpur  
 N PN

sub-division Jagdalpur

*Durga of Bhatpal hamlet of Deurgaw village of Raekera sub-district of Madhya Pradesh, of Bastar district of Jagdalpur sub-division.*

## DN-16:2.1

आजी आमके बाई हिन्दी चो लीकतो मसीन लीकूक सीकाली।  
 adʒi amke bai hindi tʃo likto məsin likuk sikali  
 ADV PRON VOC PN PRT ADJ N V V  
 today-EMP we-GOL Bai Hindi =POSS write-ADJR typewriter write-INF teach-3S.NM.PC  
*Today, Bai taught us to use a Hindi typewriter.*

## DN-16:2.2

तेबे आमी लीकूक सीकलू आऊर लीकेंसे।  
 tebe ami likuk siklu aur likēse  
 CONJ PPRON V V CONJ V  
 therefore we-EMP write-INF learn-1P.PTC and write-1S.PINC  
*Therefore we learnt to write and I am writing.*

## DN-16:3.1

ए मचो लीकलोर आए।  
 e mətʃo liklor ae  
 DEM POSSPRON V  
 this I=POSS write-COMP-is.3S  
*This is my writing.*

## DN-16:3.2

बाई, तूई पोड़ आऊर नसलो बीती के मोके साँगा।  
 bai tui poṛ aur nəslɔ bitɪ ke moke sāŋgɑ  
 VOC PRON V CONJ ADJ CLSS CASE PPRON N  
 Bai you(S)=EMP read and spoiled thing GOL I-GOL tell  
*Bai, you read this and tell me about any mess-ups.*

## DN-16:4.1

काली बाई दूई हाट चो तनका पोएसा दीली चालीस चालीस रूपेआ।  
 kali bai dui haṭ tʃo tənka poesa dili tʃalis tʃalis rupeɑ  
 ADV N NUM N PRT N V NUM NUM N  
 yesterday-EMP lady two week =POSS wage give-3S.NM.PC forty forty rupee  
*Yesterday Bai gave us two weeks wage, 40 rupees each.*

## DN-16:4.2

तेबे चींगडू दस रूपेआ माँगलो," "बेलेट घेनेदे," बोलते।  
 tebe tʃiŋɡu dəs rupeɑ māŋɡlɔ beleṭ ɡʰenēde bolte  
 CONJ PN NUM N V N V V  
 then Chingarū ten rupee ask for-PTC.3S.M belt buy-1S.F1 say-CONJ.INC  
*Then Chingarū asked for 10 rupees saying, "I will buy a belt."*

## DN-16:4.3

हून बेलेट नी मीरली तेबे नी घेने।  
 hun beleṭ ni mirli tebe ni ɡʰene  
 PRON N NEG V CONJ NEG V  
 he belt not be available-3S.NM.PC therefore not buy-3S  
*He didn't find a belt therefore he didn't buy.*

## DN-16:5

साग भाजी घेनलू आऊर ईलू।  
 sag b<sup>h</sup>adʒi g<sup>h</sup>enlu aur ilu  
 N N V CONJ V

vegetables leafy vegetable buy-1P.PTC and come-1P.PTC

*We bought vegetables and leafy greens and we came back.*

## DN-16:6

बाई बोले हाट जाऊ रोए फोटो खीचतो काजे।  
 bai bole haṭ dʒau roe p<sup>h</sup>oʈo k<sup>h</sup>iʈʃto kadʒe  
 N ADV N V N V POSTP

lady also market go-CONJ.COMP-be-3S photograph take a photo-ADVR for

*Bai also had gone to the market to take photos.*

## DN-16:7.1

आमी घेनलू आऊर एते ईलू।  
 ami g<sup>h</sup>enlu aur ete ilu  
 PPRON V CONJ V V

we-EMP buy-1P.PTC and come-CONJ.INC come-1P.PTC

*We bought (our things) and came back quickly.*

## DN-16:7.2

बाई पासे ईली।  
 bai pase ili  
 N ADV V

lady later come-3S.NM.PC

*Bai came later.*

## DN-16:8

आमी ईलू आऊर डँडीक लीकलू।  
 ami ilu aur d̪ɛ̃d̪ik liklu  
 PPRON V CONJ ADV V

we-EMP come-1P.PTC and a little while write-1P.PTC

*We came and wrote for a while.*

## DN-16:9

आऊर पासे आमचो बाई आऊर बेका बाई आऊर मरीआ बाई हून आऊर बाई घरे  
 aur pase amtʃo bai aur beka bai aur məriə bai hun aur bai g<sup>h</sup>əre  
 CONJ ADV POSSPRON N CONJ PN N CONJ PERNM N PRON ADJ N N  
 and later we=POSS lady and Becca lady and Maria lady she other lady house=LOC

खाना खऊकलाए जाऊन खूब राती ले ईला।  
 k<sup>h</sup>ana k<sup>h</sup>auklae dʒaun k<sup>h</sup>ub rati le ila  
 N V V ADV N MKR V

eat-NOM eat-INF-PURP go-CONJ.COMP much night-EMP =SRC come-3P.PTC

*And later our Bai and Becca and Maria ladies having gone to another lady's house to eat a meal, they came back very late.*

## DN-16:10

आमी बटमास के बीचा हीटालू आऊर टाकून टाकून  
 ami bəʈmas ke bitʃa hiṭalu aur ʈakun ʈakun  
 PPRON N CASE N V CONJ V V

we-EMP bean type GOL seed take out-1P.PTC and wait for-CONJ.COMP wait for-CONJ.COMP

ठाकलू आऊर सोऊते रोऊँ आऊर ईला।  
 tʰaklu aur sou-te roũ aur ɪla  
 V CONJ V CONJ V  
 tire-1P.PTC and sleep-CONJ.INC-be-1P and come-3P.PTC

*We shelled the seeds from the bajmas and having waited and waited we got tired and we were sleeping and (then) they came.*

## DN-16:11

एतो के आमी ऊटलू आऊर खूब गोठेआलू।  
 eto ke ami uʈlu aur kʰub goʰealu  
 PHRADV PPRON V CONJ ADV V  
 come-CONJ.INC-TEMP we-EMP get up-1P.PTC and much converse-1P.PTC

*At the time of coming we got up and we talked together a lot.*

## DN-16:12.1

आऊर ईगारा बजतो के सोऊलू।  
 aur igara bəʒto ke soulu  
 CONJ NUM V V  
 and eleven sound-CONJ.INC-TEMP sleep-1P.PTC

*And at the time of it striking 11pm we slept.*

## DN-16:12.2

आऊर बीआने ऊटून नासता करलू।  
 aur biane uʈun nasta kərlu  
 CONJ N V N V  
 and morning-EMP get up-CONJ.COMP breakfast do-1P.PTC

*And having gotten up in the morning we had breakfast.*

## DN-16:13.1

आऊर पानी बाँद होली खीनीक माहा पानी रोए गूनूक मोएँ नाहाले।  
 aur pani bānd holi kʰinik maha pani roe gunuk moẽ nahale  
 CONJ N V ADV ADV N ST CONJ PPRON V  
 and water stop-3S.NM.PC a little like water be-3S therefore I bathe-1S.PTC

*And the water was off, there was just a little left so I bathed.*

## DN-16:13.2

चीगडू नी नाहाए।  
 tʃiŋgu ni nahae  
 PN NEG V  
 Chingaru not bathe-3S

*Chingaru didn't bathe.*

## DN-16:13.3

असनी आसे।  
 əsni ase  
 ADV ST  
 like this-EMP is.3S

*He's just like this.*

## DN-16:14.1

आऊर पासे बाई दही मोनातोर काजे गोरस पावडर तपाली।  
 aur pase bai dəhi monator kadze gorəs pawdər təpali  
 CONJ ADV N N V POSTP N N V  
 and later lady yoghurt make-CONJ.INC for milk powder heat-CAUS-3S.NM.PC

*And later Bai heated milk powder for making yoghurt.*

## DN-16:14.2

आऊर पोलासटीक चो बोटका ने रकाली आऊर हून एक रात ने  
 aur polastik tʃo boʃka ne rəkali aur hun ek rat ne  
 CONJ N PRT N POSTP V CONJ DEM NUM N POSTP  
 and plastic =POSS dish(LG) =LOC pour out-3S.NM.PC and that one night =LOC

होऊआएबे।  
 houaebe

V

become-3S.F2-AB

*And she poured it into a plastic dish and set aside to set for one night.*

## DN-16:15

होली आले साग सबजी ने लगान लगान  
 holi ale sag səbdʒi ne ləgan ləgan  
 V N N POSTP V V  
 become-3S.NM.PC-when vegetables vegetable =LOC put-CAUS-CONJ.COMP put-CAUS-CONJ.COMP

खातोर आएबे।  
 kʰator aebe

V

eat-CONJ.INC-is.3S-AB

*When done having put on vegetable curry one is able to be eating.*

## DN-16:16.1

हूत्ली तो आए।  
 hutli to ae  
 ADV CONJ EQ  
 that small amount thus is.3S

*That's all.*

## DN-16:16.2

आऊर नी जानें मोएँ।  
 aur ni dʒanē moē  
 CONJ NEG V PPRON  
 more not know-1S I

*I don't know any more.*

## DN-16:17.1

ईतलो ने चीगडू लीकोबे बाई।  
 itlo ne tʃiŋɡu likobe bai  
 ADV POSTP PN V VOC  
 this much =LOC Chingarū write-3S.OPT-AB Bai

*Chingarū should write more, Bai.*

## DN-16:17.2

मोएँ सीकले आऊर लीकले खूब काए काए।  
 moē sikle aur likle kʰub kae kae  
 PPRON V CONJ V ADV REL  
 I learn-1S.PTC and write-1S.PTC much whatever

*I learnt and I wrote a lot of all sorts of things.*

## Abbreviations

1S = first person, plural  
 1P = first person, singular

3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
AB	=	ablative
ADJ	=	adjective
ADJR	=	adjectiviser
ADV	=	adverb(ial)
ADVR	=	adverbaliser
CASE	=	case marker
CAUS	=	causative
CLSS	=	classifier
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
DEM	=	demonstrative
EMP	=	emphatic marker
EQ	=	equative
F1	=	future 1
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
INC	=	incomplete
INF	=	infinitive
LG	=	large size
LOC	=	locative
M	=	human male
MKR	=	marker
N	=	noun
NEG	=	negation, negative
NM	=	non human-male
NOM	=	nominaliser
NUM	=	cardinal number
OPT	=	optative
PC	=	present complete
PERNM	=	personal name
PHRADV	=	adverbial phrase
PINC	=	present incomplete
PN	=	proper noun
POSS	=	possessive particle
POSSPRON	=	possessive pronoun
POSTP	=	post position
PPRON	=	personal pronoun
PRON	=	pronoun
PRT	=	particle
PTC	=	past complete
PURP	=	purpose marker
REL	=	relative marker
S	=	singular
SRC	=	source
ST	=	stative
TEMP	=	temporal particle
V	=	verb
VOC	=	vocative